

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

COMPARATIVE LINGUOCULTURAL CHARACTERISTICS OF COLOR IDENTIFICATIONS IN RUSSIAN AND CHINESE CULTURES

Zhao Heping

Summary. The article presents an analysis of the characteristics of the linguistic and cultural characteristics of color symbols that are emerging in modern Russian and Chinese cultures. The similarities and differences of the symbols of color symbols in Russian and Chinese society are revealed. The conclusion is made regarding the importance of taking into account the nature of color symbolism in the modern international business world.

Keywords: color designations, linguoculturology, Russian linguistic culture, Chinese linguistic culture, comparison of color designations, color characteristics.

Чжао Хэпин

*Аспирант, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина
jpeace@foxmail.com*

Аннотация. В статье представлен анализ особенностей лингвокультурных характеристик цветовых обозначений, складывающихся в современной российской и китайской культурах. Раскрываются сходства и отличия символики цветовых обозначений в русском и китайском обществе. Делается вывод относительно важности учета характера цветовой символики в современном международном деловом мире.

Ключевые слова: цветообозначения, лингвокультурология, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, сравнение цветообозначений, цветовые характеристики.

В последние несколько лет отечественные и зарубежные лингвисты уделяют повышенное внимание описанию языка сквозь призму культурного кода нации [1]. Прежде всего это связано с тем, что язык представляет собой не просто средство общения людей в социуме, а является настоящим аккумулятором знаний, традиций и истории. Конечно же, такой подход к его изучению является отнюдь не новым и его основы были заложены уже давно, однако сегодня он занимает одно из приоритетных мест в современной лингвокультурологии [2].

Язык для каждого человека выступает в роли посредника при восприятии им мировых явлений. С помощью языка, как главного орудия, человек имеет возможность оказывать обратное воздействие на внешний мир. Владея тем или иным языком, человек может с легкостью осуществлять межкультурную коммуникацию, выражать свои глубокие мысли, эмоции и настроения.

Одно из ведущих мест в системе межкультурной коммуникации отводится цветовым обозначениям. В первую очередь причиной этому является то, что система цветообозначений каждого отдельного народа носит высокий этнокультурологически маркированный характер. Цвет, будучи неотъемлемым элементом жизнедеятельности человека первоначально наделялся важнейшим значением в рамках познания действительности, качественно-оценочного освоения окружающей среды,

символизации и концептуализации ее значимых фрагментов. Человек воспринимает действительность, как разноцветную, что имеет большую важность для него [7].

В рамках настоящей статьи мы выдвигаем своей целью проведение комплексного сравнительного лингвокультурного анализа особенностей цветовых обозначений в современной русской и китайской культурах.

Почему именно русская и китайская цветовая символика? Поскольку в XXI веке взаимоотношения между Россией и Китаем значительно укрепились, страны осуществляют тесное сотрудничество в различных сферах экономики, что в целом повышает значимость межкультурных контактов между российским и китайским народом. Кроме того, в деловом мире, как известно, складываются свои нормы и правила взаимодействия, где цвет занимает одну из важнейших позиций и обуславливает выбор гардероба, символики компании, аксессуаров и тому подобного. Известно, что цвет оказывает мощнейшее влияние на подсознание человека и поэтому может использоваться с разными целями. Ведущие российские и зарубежные специалисты признают, что в современном мире цветовая гамма является одним из самых простых и полезных инструментов эффективности.

Безусловно, в научной литературе существует достаточно большое количество исследований, посвященных изучению особенностей цветовых обозначений в Рос-

сии и Китае. Однако, следует подчеркнуть, что цветовая среда и цветовое видение мира каждого народа осмысливается буквально с каждым новым историческим периодом, поэтому в современной российской и китайской культуре фиксируются значительные модификации в плане цветовых обозначений по сравнению даже с прошлым десятилетием. Собственно, именно это и определило актуальность и значимость проведения настоящего исследования.

В современном китайском языке для цветообозначения используется примерно 120 базовых лексических единиц. Структура каждой из этих единиц в своем составе содержит семь цветов, формируя пять фундаментальных групп: черный (27 лексем), белый (31 лексема), красный (32 лексемы), синий и зеленый (29 лексем), желтый (7 лексем) [6, 9].

Все эти лексемы вместе с группами, которые к ним относятся, обладают определенным символическим значением, которое формировалось по мере развития китайской культуры и общества. Предлагаем представить подробную характеристику базовых цветов в китайской лингвокультуре.

Центром всего цветообозначения в современной китайской культуре выступает желтый цвет [4]. Он является базовым цветом в китайской медицине, поскольку отражает истинный цвет китайской глиняной почвы, которая вскормила не одно поколение древних китайцев. Золотой цвет, представленный как разновидность желтого, в китайской культуре знаменует символ благородства, богатства, процветания (к примеру, в китайском языке довольно распространенными являются такие понятия, как «золотой век», «золотая неделя» и тому подобные). Кроме того, в китайской лингвокультуре желтый цвет используется в контексте наименования географических объектов, индикатора императорской власти, а также в значении «обанкротить» и «болтать», «говорить не правду».

В русской лингвокультуре цвет желтый употребляется для характеристики недостоверной информации (это прежде всего касается такого понятия, как «желтая пресса»), а также для описания цвета кожи нездорового человека. Анализ словарей показал, что в современной русской лингвокультуре отсутствуют номинации с помощью лексемы «желтый» таких понятий, как императорская власть, храбрость, действия, как это отмечается в китайской лингвокультуре [4].

Красный цвет в китайской культуре является цветом праздника, торжества и счастья. Для представителей китайского общества это в буквальном смысле символ и синоним успеха, власти (к примеру, в китайском языке

человека, который успешен в любом деле и является мастером на все руки принято называть «曼陀红» или «man tang hong» [5]. Что касается русской культуры, то в ней красный цвет является символом огня, жизни и совершенства, символом защиты от всего плохого (к примеру, это выражается в таких понятиях, как «красно солнышко» — дающее жизнь, «весна-красна» — начало жизни, «лето красное» — торжество жизни).

Белый цвет в китайской культуре, применительно к одежде, обозначает траур (похороны, «белое дело», «белое событие»). Примечательно, что в отличие от русской культуры и европейского восприятия, где белый цвет обладает исключительно положительным смыслом, в китайской лингвокультуре белый цвет ассоциируется с опасностью и смертью [5]. В русской культуре белый цвет напротив является символом света, чистоты и свободы. Он олицетворяет непорочность, чистоту, объединяет и примиряет все на земле.

Что касается черного цвета в китайской культуре, то точно также, как и большинство вышерассмотренных цветов, в китайском сознании он наделяется одновременно, как положительной, так и отрицательной коннотацией. Но при этом фиксируется, что количество словосочетаний с отрицательной коннотацией в китайском языке преобладает (к примеру, «преступный мир», «грязные деньги» и тому подобные понятия) [8].

В русской лингвокультуре черный цвет наделяется двумя совершенно непохожими, буквально противоположными значениями. Так, в фольклорной и речевой традиции он используется, как символ зла, грязи, лжи и смерти (к примеру, «черный глаз» — человек, желающий зла, «черный ворон» — символ смерти, «дума черная» плохие мысли. Однако, в символике узора и декоративно-прикладном творчестве черный цвет символизирует землю, выдвигается в качестве символа плодородия, материнства, выступает в качестве основы женского предназначения.

Так, проведенный анализ показал, что центральное значение цветообозначения в китайской культуре отводится желтому цвету, как символу богатства и символу государства Китая. Сине-зеленый цвет в китайской культуре является символом победы, спеха, начала новых свершений [9]. В русском языке синий цвет главным образом символизирует небо, мужское начало, силу и мощь мужчины. Главной ассоциацией с красным цветом в китайской культуре является праздник, торжественное событие, успех. Белый цвет у китайцев связан в первую очередь с трауром, военной силой, смертью и всевозможными похоронными принадлежностями. Черный цвет отождествляется с темнотой, мраком, а также ученостью и образованностью. Однако, несмотря

на все вышесказанное, следует отметить, что каждый цвет может быть маркирован бинарно, то есть обладать одновременно, как положительной, так и отрицательной коннотацией. Прежде всего такой разлет связан с коллокацией, за счет чего лексема в разных сочетаниях может использоваться для названий противоположных по смыслу значений.

На основании рассмотренного фактического материала мы можем отметить, что лексемы цветовых обозначений, представленные в российской и китайской культурах, позволяют описать статус и положение человека в обществе, его возраст и тому подобное. Выяснено, что китайская система цветовых обозначений, даже в современной ее вариации, не имеет аналогов в европейских языках, в том числе с русским, поскольку имеет давнюю историю, интересное происхождение и тесно соприкасается с историей и культурой, мифологией и традициями страны. При этом, знание и понимание особенностей цветовых обозначений, способность к их интерпретации, имеет важное значение для описания русского и китайского менталитета, культуры, мышления.

Проведенный сравнительный анализ особенностей лингвокультурных характеристик цветообозначений подтверждает, что в современном русском и китайском языке действительно представлено огромное количество различных цветовых обозначений, которые выхо-

дят далеко за пределы общеизвестных «базовых» цветов. Вторичная номинация рассмотренных нами единиц в двух языках обладает настолько развитой структурой, что рамками настоящей статьи и одной исследовательской работы ее полностью не охватить. Одна некоторая часть этих слов включена в основной словарный фонд языка. Другие, новые образовавшиеся цветовые обозначения, постоянно появляются как в современной художественной литературе, так и в повседневной речи русских и китайцев, третьи же постепенно исключаются из ежедневного употребления.

Таким образом, в результате проведенного исследования нами были определены лингвокультурные характеристики цветовых обозначений, складывающиеся в современной русской и китайской культурах, выявлены их сходства и отличия. Представленная в рамках настоящей статьи информация может быть использована для разработки материалов курсов обучения, посвященных культурам стран — России и Китая, а также в рамках курсов сравнительного языкознания, при изучении проблематики языковой картины мира и межкультурной коммуникации. Сделанные нами выводы относительно особенностей лингвокультурных характеристик цветовых обозначений могут представлять интерес при разработке пособий и справочников с рекомендациями для делового мира применительно к российской и китайской действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гладкова Е. С. Лингвокультурный аспект цветообозначений // Молодой ученый. — 2016. — № 19. — С. 553–556.
2. Кошеренкова О. В. Символика цвета в культуре // Аналитика культурологии. — 2015. — С. 156–160.
3. Соколов В. Китайская каллиграфия. Краткая история и этимология 214 основных иероглифов (ключей) китайского языка. — Минск: Харвест, 2009. — 208 с.
4. У Пэйхуа Семантика цветообозначения желтый в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2018. — № 3 (9). — С. 729–746.
5. Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика: дис. ... канд. филол. наук. Специальность: 10.02.22. — Уссурийск, 2005. — 159 с.
6. Guimei He. A Comparative Study of Color Metaphors in English and Chinese // Theory and Practice in Language Studies. — December 2011. — Vol. 1. — № 12. — P. 1806.
7. Huang Qiang. A Study on the Metaphor of «Red» in Chinese Culture // American International Journal of Contemporary Research. — November 2011. — Vol. 1. — № 3. — P. 100–101.
8. Hui-Chih Yu. A Cross-Cultural Analysis of Symbolic Meanings of Color // Chang Gung Journal of Humanities and Social Sciences. — April 2014. — Vol. 7. — № 1. — P. 65.
9. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — 2017. — Режим доступа: <http://www.etymonline.com> (дата обращения 4.09.2019).

© Чжао Хэпин (ipeace@foxmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»